Porównanie tłumaczeń Jana 12:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [I chociaż] tak liczne zaś On znaki uczynił przed nimi, nie uwierzyli w Niego, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak liczne zaś Mu znaki czyniąc przed nimi nie uwierzyli w Niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I chociaż dokonał przed nimi tak wielu znaków,\* nie wierzyli w Niego,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak liczne zaś on znaki (choć) (uczynił) przed nimi, nie uwierzyli w niego,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak liczne zaś Mu znaki czyniąc przed nimi nie uwierzyli w Niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I chociaż na ich oczach dokonał tak wielu znaków, nie wierzyli w Niego, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A choć tak wiele cudów uczynił wobec nich, *jednak* nie uwierzyli w niego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A choć tak wiele cudów uczynił przed nimi, przecię nie uwierzyli weń, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy tak wiele cudów czynił przed nimi, nie uwierzyli weń, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chociaż jednak uczynił On wobec nich tak wielkie znaki, nie uwierzyli w Niego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A chociaż tyle cudów dokonał wobec nich, nie wierzyli w niego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A chociaż uczynił tak wiele znaków wobec nich, nie uwierzyli w Niego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mimo że Jezus dokonał tak wielkich znaków wobec nich, nie wierzono Mu, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A chociaż tyle różnych znaków uczynił przed nimi, nie uwierzyli w Niego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chociaż dokonał na ich oczach tak wielu cudów, nie uwierzyli w niego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I spełniły się słowa proroka Izajasza, który rzekł: ʼPanie, któż uwierzył temu, cośmy usłyszeli, i ramię Pańskie komu się objawiło:ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хоч він зробив перед ними стільки чуд, - не вірили в нього, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wobec tyle to właśnie zaś jego znaki boże uczyniwszego w doistotnym przedzie ich, nie wtwierdzali jako do rzeczywistości do niego, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A choć uczynił tak wiele znaków przed nimi, nie uwierzyli względem niego, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mimo że dokonał tylu cudów w ich obecności, wciąż nie złożyli w Nim ufności, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale chociaż dokonał wobec nich tylu znaków, nie uwierzyli w niego, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chociaż dokonał na oczach ludzi wielu cudów, nie wszyscy Mu uwierzyli. |

1. 1) <x>500 2:11</x> [↑](#footnote-ref-2)